

日汉对照 学校用语

叶幼华 编



日汉对照学校用语

叶幼华 编

高等教育出版社

内 容 提 要

本书为日语教师和学习日语的人员提供学校范围内各种题材的常用语句，可供教学参考。

本书包括学校生活用语、各种课型教学用语、教学参考资料等三部分，简明实用，语言规范。

责任编辑 尹学义

日汉对照学校用语

叶幼华 编

*

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

二〇七厂印装

*

开本787×1092 1/32 印张 8 字数 166,000

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数 00,001—10,140

书号9010·0231 定价1.50元

前 言

《日汉对照学校用语》为日语教师和学习日语的学生提供学校范围内各种题材的常用语以及有关的教学参考资料,以利于创造生动的外语环境,提高学生听说能力,帮助他们熟练掌握日语。

本书包括三个部分:第一部分是以对话形式出现的学校生活用语,第二部分主要是有关各种课型的教学用语,第三部分是教学参考资料。选入的材料力求规范、实用。

本书在编写过程中曾得到北京语言学院日语教师培训班专家佐治圭三教授等日本专家的热情帮助,在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,书中难免有错误和不妥之处,请读者批评指正。

叶幼华

1984年9月于北京

目 录

I. 学校生活(学校生活)	1
1. 初めての自己紹介(初次见面时的自我介绍)	1
2. 寮生活(宿舍生活)	5
3. 趣味(兴趣爱好)	10
4. 電話(打电话)	13
5. 買物(买东西)	20
6. 食堂で(在食堂)	24
7. 病院で(在医院)	28
8. 病氣見舞い(探望病人)	36
9. 体を鍛える(锻炼身体)	40
10. 図書館の利用について(图书馆的利用)	46
11. 大掃除(大扫除)	54
12. 夕食のあとの散歩(晚饭后的散步)	62
13. 運動会について(关于运动会)	68
14. 学校参観(参观学校)	75
15. 復習と試験(复习与考试)	82
16. 訪問(访问)	89
17. クラス会(班会)	99
18. 出し物の準備(准备节目)	106
19. 忘年(交歓)会(新年晚会)	110
20. 卒業を前にして(毕业前夕)	116
II. 授業用語(课堂用语)	123
1. 精読の授業(単語の解釈)(精读课——讲解单词)	123

2.	精読の授業(朗読)(精読課——朗读)	128
3.	精読の授業(翻訳)(精読課——翻译)	133
4.	会話(会话课)	137
5.	文学(文学课)	142
6.	文法(语法课)	147
7.	ヒヤリング(听力课)	154
8.	授業中の練習(書き取りと作文)(课堂练习——听写、 作文、造句)	159
9.	視聴覚教育用語(視、听、说教学用语)	166
10.	試験問題用語(出考题用语)	175
Ⅲ.	学校教育参考資料(学校教学参考资料)	182
1.	学校常用語の分類(学校常用词汇分类)	182
2.	常用慣用語と成句(常用固定词组和成语)	
3.	日常よく使うことば(常用生活用语)	201
4.	句読点と漢字の部首偏旁冠脚(标点符号及汉字偏旁名称)	218
5.	公用文と手紙の書き方(应用文及书信格式)	220
6.	よく見る英語の略語(常用英语简略语)	239
7.	計量単位の名称(计量单位的名称)	247
8.	日本の祝祭日(日本的节日)	249

I. 学 校 生 活

(学 校 生 活)

1. 初めての自己紹介

(初次见面时的自我介绍)

先生：みなさん、今日は。始めまして①。私はこのクラスの日本語の授業を担当する楊玲です。

どうぞよろしく。

学生：楊先生、始めまして。よろしくお願ひ致します。

先生：みなさんは日本語を学ぶため全国の津々浦々から首都北京にこられました。この機会を利用してお互いに自己紹介をしたり、日本語を専攻しようとする

老师：同学们好！我叫杨玲，给本班讲日语。初次见面，请多关照。

学生：杨老师，初次见面，请多多关照。

老师：大家为了学习日语，从全国各地来到首都北京。我想利用这个机会请大家相互自我介绍一下，讲讲

みなさんのそれぞれのお考え
も話していただきたいと思います
す。

朱：私は今年北京の高校を②出た
朱清というものです。私が日本
語を学ぼうと決心した理由は、
長い文化交流の歴史を持つ日
本について③、余りにも知らな
いことが多すぎるからです。日
本語を勉強することによって日
本の事情がわかるようになるの
は素晴らしいことです。

呂：そのとおりです。あっ、私は
上海出身の呂立春です。私
は文学が好きで、子供の頃から
いろんな国の本を読みました。
日本の小説に描かれている風
俗、習慣は中国とよく似てい
るのでなおさら日本文学に親し
みを覚えます④。それで、私だ
んぜん日本語を勉強して将来多
くの日本のすぐれた作品を紹
介しようと決心したんです⑤。

各自对学习日语的想法。

朱：我叫朱清，是北京
市应届高中毕业生，
我之所以决心学习日
语是因为我对和我国
有着悠久文化交流史
的日本有许多不了解
的地方。我觉得通过
学习日语能了解日本
的情况，这是件很好
的事情。

呂：确实如此。噢，我是
上海人，叫吕立春。
我喜欢文学，从小就
读了许多外国的小说。
日本小说中所描绘的
风俗习惯与中国的很
相似。这一点使我越
发加深了对日本文学
的兴趣。所以我下决
心学习日语，以便将
来能向人们更多地介
绍日本优秀的文学作品。

刘：我也是上海人，名叫刘爱国。学习发达国家的技术对促进四化是非常必要的。为了吸收日本在短期内（使）经济获得了高度发展的先进技术，以利于我国的发展，我选择了日语。

李：我是杭州人，名叫李春华。我的家乡，众所周知，是外国游客纷至沓来的地方。我从小就觉得外语很重要。外语对于了解不同民族的文化是不可缺少的。中日邦交正常化之后已过了十多年，日本旅游者日益增多，贸易交往也更加频繁。为了使这种状况得到进一步的发展，我觉得掌握日语的人应当更多一些。

宋：我是山东人，叫宋

は中学時代からテレビで日本語の勉強をしてきたんですが、日本語の「手紙」が中国語ではトレットペーパーのことであつたり、「娘」という字のように全く同じ漢字が異なる意味で用いられるなど興味ある現象にぶつかり、ひとつの両国の語彙の比較研究でもしたいと考え、日本語科を選びました。

先生：ありがとう。今、日本語を学ぶについていろんな動機をきかせてもらいました。外国語の習得は一朝一夕にできるものではありません。強い忍耐力と点滴石を穿つ⑧ような努力が必要です。皆さんは一人一人が大きな目標をもち、日本語を身につけよう⑨と決心しているわけです。ですから、途中でへこたれるようなことはないだろうと信じています。これから四年間先生も頑張りますから、皆さんも一緒に大い頑張

勇。我读中学时就跟着电视学习日语。日语的“书信”在汉语中则是“手纸”的意思。比如说，两国都用“娘”这个字，这个写法相同的汉字意思却完全不同。我经常碰到这些有趣的现象，我想搞两国词汇的对比研究，因而选择了日语专业。

老师：谢谢大家。方才听了大家学习日语的动机。掌握外语，并非一朝一夕就能办到的事。需要顽强的毅力和“滴水石穿”。般的艰苦努力。你们每人都有一个远大的目标，下决心掌握日语，因此我相信大家是不会半途而废的。在今后的四年里，老师也要努力、大家一起奋发努力吧。

張はって下ください。

注释

- ① 始めはじまして (初次见面时的寒暄语, 初次见面一般说“始めはじまして, どうぞよろしく”) 初次见面, 请多关照
- ② を [格助] 补格助词, 后接表示移动意义的自动词, 表示移动的起点, 离开的场所, 可译成“从……”
- ③ “体言+について” [句型] 关于……
- ④ 親したしみを覚おぼえる [词组] 感兴趣、感到亲切
- ⑤ ……んです(=のんです)形式体言“の”表示加强肯定语气, 在口语中音便为“ん”
- ⑥ ぬ [助动](=ない)接在动词未然形后表示否定
- ⑦ ひとつ [副] 试一试 例如: “ひとつやってみよう”(试试看吧)
- ⑧ 点てん滴てい石しを穿うがつ [词组] 滴水石穿
- ⑨ 身につけよう 想掌握, 下决心掌握 “身みにつける”(掌握) 推量助动词“よう”接于动词推量形之后, 表示意志。

2. 寮りよう生せい活かつ

(宿舍生活)

新入生しんにゅうせい: 大学だいがくに入はいったら寮りように入はい | 新生: 上了大学就要住
って集团生活しゅうだんせいかつを送おくることにな | 进宿舍是集体生活

360698

• 5 •

りますが、私はこれまで家を離れたことがないから、うまくや
っていけるかどうか①いささか
心配です。何かとアドバイスを
頂けませんか。

先輩：そうですね。君はたしか一人
っ子②だったね。

新生：そうです。だから自分
もわがままに育ったなあ③、と
思うことがあるんです。うまく
やっていけるかしら。

先輩：もちろん、自己中心なふる
まいは慎まなければならない
よ。

新生：中学の先生が学生寮と
は協調精神の育成の場で、中
国の大学生は衣、食、住に心配
もなく、勉強に専念することが
出来るから、全寮制は世界でも
稀なすばらしい制度だとおっし
やっていました。

先輩：それは、そうですよ。学生
は安心して勉強できるし、社会
主義体制下の大学は身心共に健

了。可是我从来没有
离开过家，真有点担
心，不知能不能把一
切都处理好。你对我
有什么建议吗？

老同学：是啊，记得你
是独生子。

新生：是的。我有时也
曾想过自己是娇生惯
养长大的，不知能不
能过得惯。

老同学：当然你得注
意，不能做什么都以
自己为中心，为所欲
为。

新生：中学老师讲过，
集体宿舍是培养谦让
互助精神的地方。中
国的大学不必担心
衣食住等事，因而能
集中精力学习，所以
寄宿制是世界上少有
的好制度。

老同学：哦，是的。学
生能够安心学习。因
为在社会主义制度

こう がくしき ゆた しょうらいしん
康で学識の豊かな、将来真に社
会主義建設の支柱として④活
躍する一世代を養成するのが目
標ですからね。

新入生：でも南方の人と北方の人
とは生活習慣がだいぶ違うし、
それぞれ性格も習慣も違う人達
が共同生活をするわけだから、
うまくやっていけるかしら。

先輩：寮に集る学生は全て親元
を離れて来ているので、初めは
辛い、寂しいという感情は共
通なんだ。要は、他の仲間の立
場に立って⑤ものを考えるこ
とだろう。

新入生：ほかの仲間の立場に立っ
てものを考えるって⑥……

先輩：何と言っても集団のことを
念頭において⑦クラスメート同
志⑧が互いにいたわり合い、助
け合い、ゆずり合うことじゃな
いかなあ。

新入生：それによって宿舍は団

下、大学の办学方针
是要培养身心健康、
学识丰富、将来能真
正作为栋梁活跃在社
会主义建设岗位上的
一代。

新生：不过，南方人和
北方人生活习惯很不
一样。性格、习惯各
不相同的人能和睦相
处吗？

老同学：住宿的学生全
都离开了父母，来到
这里。因此刚来时感
到寂寞的情绪都是一
样的。关键是要站在
别人的立场上设身处
地地来考虑问题。

新生：你说站在他人的
立场上考虑问题……

老同学：首先要想到集
体，同学之间要做到
相互爱护，相互帮助，
相互谦让。

新生：做到了这些，宿

けつ ゆうじよう
結、友情の団体になれるんですね。

先輩：チームワークに^き気を付けな
いと、お互いの^{かんけい}関係がうまくい
かなくなり、ホームシックにか
かったり^⑨することにもなりか
ねないよ。

新生：いい友達が^{たくさん}沢山できれば
寄^き宿^{しゆく}舎^{しゃ}は家庭^{かてい}以上^{いじょう}の憩^{いこ}いの場
ともなるし、勉強^{べんきやう}ももっとでき
るってわけ^⑩ですね。

先輩：そう。学校の規則^{きそく}を守り、
公衆^{こうしゆ}道徳^{どうとく}にも心^{こころ}がけるべきだ
よ。特に寄^き宿^{しゆく}舎^{しゃ}の衛生^{えいせい}に気を付
ける^⑪んだね。朝^{あさ}起きたらふと
んをきちんとたたみ、シーツ、
枕^{まくら}カバーなど定期的^{ていきてき}に洗^{あら}いな
さい。

先輩：それから、君も知^しってる通^{とお}
り今^{いま}全国^{ぜんこく}で「五講四美^{かつどう}」活動^{かつどう}が
行^{おこな}われているね。部屋^{へい}の中^{ちゆう}の
整理^{せいり}整頓^{せいどん}はもちろんのこと、毎^{まい}
日^{にち}お湯^ゆをくみにいったりすると
か、まあ、人のためになることな

舍就能成为一个团结
友爱的集体吧。

老同学：如果不注意相
互关系，彼此之间处
得不好，就难免要想
家了。

新生：若能结识许多好
朋友，宿舍就会成为
比家庭更温暖的休息
场所，而且还能够更
好地学习。

老同学：对。还应当遵
守学校的规章制度，
注意公共道德，特别
要注意宿舍卫生。早
晨起床后要把被子叠
整齐，床单、枕套什么
的要经常洗干净才
好。

老同学：还有，你也知
道，目前全国正在开
展“五讲四美”活动。
不仅要把房间整理
好，每天还要打开水
或做些别的事情，反

ら何でも進んでやったほうがいい^⑩でしょう。

新入生：よくわかりました。部屋
はいつもきちんとかたづけるよ
う心がけます。

先輩：目で見る一切のものは精神
に大きな影響を与えます。

新入生：いろいろ教えてくれてあ
りがとう。

正凡是对别人有益的事,最好都要积极主动地去做。

新生：我明白了。我要注意让房间经常保持整洁。

老同学：眼睛所能看到的一切对人的情绪是很有影响的。

新生：感谢你告诉了我许多事情。

注释

- ① “(动词终止形)かどうか”〔句型〕是否……,能不能……“うまくやっていけるかどうか”可译成“不知能否做好……”。
- ② 一人っ子〔名〕(俗语) 独生子
- ③ なあ〔终助〕接在用言终止形之后,表示感叹,可译为“啊”
- ④ “(体言)として”〔句型〕作为……
- ⑤ “……の立場に立つ” 站在……的立场上
- ⑥ “……って”表示动作、作用、说话、思考的内容,和“……というのは”意思相同,用于口语,多用在关系亲密者之间。
- ⑦ “……を念頭におく” 首先考虑……,把……放在心上。
- ⑧ “(体言)同志”此处“同志”是当作接尾词用,表示“同伴”,“伙伴”的意思。
- ⑨ “ホームシックにかかる”〔词组〕思乡,想家。
- ⑩ “……ってわけ”这么回事 助词“って”和形式体言“わけ”构成的词组,和“……というわけ”意思相同,用于口语,只限于关系亲密

者之間。

- ⑪ “……に氣をつける” 注意……
- ⑫ “「五つのことを講んじ、四つの美を提唱する」活動を展開する”
「五つのことを講んじる」とは、文明、礼儀、衛生、秩序、道德を講
んじることで、「四つの美を提唱する」とは、心の美、言葉の美、
行為の美、環境の美を提唱することである。
- ⑬ “進んでやったほうがいい” 主动地做才好

3. 趣味

(兴趣爱好)

曲：范君，君の趣味はなあに。

范：いろいろあるけど、何といっ
ても①切手の蒐集に一番興
味があるんだ。

曲：僕には切手を集める良さ②な
んてちっともわからないなあ。

范：切手はミニ芸術品で、切手の
アルバムを眺めていると、世界
各地の美しい風景などを一度
に鑑賞できるし、各国の風俗

曲：小范，你的爱好是
什么啊？

范：那就多了。不管怎
么说，我对集邮最感
兴趣。

曲：我一点也不懂，集
邮有什么好处。

范：邮票是小型艺术
品。打开集邮册，你
一下子就能欣赏到世
界各地的美丽风光，

しゅうかく たの
習慣もわかるから楽しいよ。

曲：「^{たでく}蓼^{むし}食^すう虫も好きずき」③ とい
うものだなあ。

范：そうだ、趣味は人によって違^{ちが}
うんだ。

曲：ところで范君、君は碁^ごが強^{つよ}
んだって④ ね、いつか僕に教^{おし}
えてくれないかい。

范：なあに、下手^{へた}の横好^{よこず}き⑤ さ。ど
うしてもというのなら教えても
いいけど。

曲：そう謙遜^{けんそん}しないで。僕^{ぼく}は全^{まった}
く碁^しを知らないんだ。

范：それならまず本^{ほん}を読^よむといい
な。本^きを^{そく}読^{おぼ}んで規^き則^{そく}を覚^{おぼ}えれ
ば、あと^{かずおほ}は数^{じつせん}多^{おほ}く実^{じつ}戦^{せん}をこなす
だけだ。

曲：じゃ、あ^あす
明^あ日本^すをかいに行^いくけ
ど、どんな本^{ほん}が^いいいの^だらう。

范：何^{なに}何^{なに}「入^に門^{ゆうもん}」という^{やう}な^の
を^か買^かいた^まえ⑥ それ^かから僕^{ぼく}の家^{いえ}

还能了解各国的风俗
习惯，所以挺有意思
呢。

曲：真是，人各有所好
啊。

范：那当然，每个人的
爱好各不相同嘛。

曲：小范，听说你围棋
下得不错，找个时间
教我行吗？

范：不行，不行。我挺
喜欢下围棋，可是下
得很糟。不过你一定
要我教的话，那我就
教。

曲：别太谦虚啦。我对
围棋是一窍不通。

范：那你就先看看书好
了。先看书把规则记
住，然后就要多下棋。

曲：那我明天就去买
书，可买什么样的好
呢？

范：就去买什么“入门”
之类的，然后你就到